

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Réflexions

2014
Vol. 33, No./n° 1

9 Les partenariats éducatifs entre la France et le Canada : projets linguistiques et/ou éducation comparée collaborative?

12 Native Language Camps

14 CASLT Canadian Delegation to Germany
Délégation canadienne de l'ACPLS en Allemagne



2 World Congress of Modern Languages
Congrès mondial des langues vivantes
March 26–28 mars 2015 • Niagara Falls • ON • Canada



2014

Volume 33, Number / numéro 1

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Caroline Turnbull, Wendy Carr, Janice Aubry,
Jim Murphy, Ronald Boudreau, Enrica Piccardo,
Stéphane Lacroix, Michael Salvatori.

National Council • Conseil national

AB: Valérie Leclair – valerie.leclair@epsb.ca

BC: Sandi Kostur – kostur_s@sd36.bc.ca

MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca

NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca

NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@cdli.ca

NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca

NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca

NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca

ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca

PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca

QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com

SK: Linda Osbornoe – linda.osborne@gov.sk.ca

YT: Yann Herry – Yann.Herry@yesnet.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement identifiés sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current;
- Texts written by leading educators;
- Reports on effective programs and practices;
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events.

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English and other languages;
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings;
- Student teachers enrolled in faculties of education;
- People interested in second-language learning development.

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at publications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant d'éducateurs renommés;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des éducateurs de la maternelle à la 12^e année, des enseignantes et enseignants de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des stagiaires inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez le *Guide de soumission* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à publications@caslt.org.



Caroline Turnbull
CASLT's President
Présidente de l'ACPLS

Teaching languages in our hyper-connected, global world has become more imperative than ever. Beyond the diversity found within our own communities, the new normal is fast-paced change, mobility between and beyond borders, and having the skill to make connections through shared languages and appreciation of the cultures of global communication. Without a doubt, language educators play an essential role in

developing these skills. They help lay the foundation for understanding others — regardless of multiple diverse needs, challenges, or backgrounds — and they help build essential interpersonal communication skills in a world that must learn to understand, respect, and celebrate itself for its differences and its commonalities.

These values and skills are assets to any community, organization, or country. L2 teachers' efforts to instill these values and develop these skills are seen regularly in L2 classrooms from coast to coast across our country. They were also observed, last November, in language education programs and classrooms in Germany when CASLT's delegation of L2 educators from across Canada were invited by the Goethe-Institut to explore language teaching in their country, the teaching of German in Canada, and our partnership with the Institut.

As you will read in this issue, language learning is a valued and integral part of the German education system where all students learn at least two languages in addition to German (with many high school students opting to learn a fourth and fifth language!). It was professionally refreshing to speak with educators half a world away who face many of the same challenges and successes in the classroom as our own teachers in Canada. It was also inspirational to talk about language learning and teaching using the common structure and underlying principles of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment) to guide our conversations.

In our own country, we are making gains in the world of language learning, slowly becoming a country where the new normal is to speak more than one language. Wouldn't it be wonderful if all educational communities across our beautiful, diverse country, valued languages, cultures, and cross-cultural communication skills as much as the L2 educator does?

L'enseignement des langues dans notre monde globalisé, hyperconnecté s'impose plus impérativement que jamais. En plus de la diversité dans nos propres communautés, le changement au rythme rapide, la mobilité entre et par-delà les frontières font partie de la nouvelle normalité, sans compter la compétence d'établir des liens à travers des langues communes et l'appréciation des cultures de la communication globale. Il est indéniable que les enseignants de langues jouent un rôle de premier plan dans le développement de ces aptitudes. Ceux-ci contribuent à jeter les fondations pour une meilleure compréhension des autres – peu importe le large éventail des besoins, des défis ou des parcours. Ils concourent aussi à l'acquisition de compétences en communication interpersonnelle essentielles dans un monde forcément convié à développer une attitude de compréhension, de respect et de célébration envers lui-même pour ses différences et ses traits communs.

Ces valeurs et ce savoir-faire sont des atouts pour toute communauté, organisation ou nation. Les efforts soutenus des enseignants de LS pour insuffler ces valeurs et développer ce savoir-faire sont manifestes dans les classes de LS d'un océan à l'autre à travers notre pays. Ils étaient aussi visibles, en novembre dernier, dans les programmes et les classes d'enseignement des langues en Allemagne, où une délégation canadienne d'enseignants de LS de l'ACPLS était invitée par le Goethe-Institut pour découvrir les pratiques allemandes en enseignement des langues, rénover l'enseignement de l'allemand au Canada et établir un partenariat avec l'Institut.

Comme vous le verrez dans ce numéro, l'apprentissage des langues occupe une place forte dans le système d'éducation allemand, où tous les étudiants apprennent au moins deux langues en plus de l'allemand (beaucoup d'étudiants du secondaire choisissent même d'apprendre une quatrième ou une cinquième langue!). Il était rafraîchissant sur le plan professionnel de discuter avec des enseignants séparés de nous par un océan, qui connaissent beaucoup des mêmes difficultés et succès dans la salle de classe que nos propres enseignants au Canada. Il était aussi inspirant de parler de l'apprentissage et de l'enseignement des langues avec pour toile de fond la structure commune et les principes sous-jacents du CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer) guidant nos conversations.

Dans notre propre pays, nous réalisons des progrès dans le monde de l'apprentissage des langues, devenant lentement une nation dans laquelle la nouvelle normalité est de parler plus d'une langue. Ne serait-ce pas extraordinaire si l'ensemble des communautés éducatives à travers notre beau et grand pays pluriel valorisaient autant les compétences communicationnelles langagières, culturelles et interculturelles que les enseignants de LS?

WORLD CONGRESS OF MODERN LANGUAGES

CONGRÈS MONDIAL DES LANGUES VIVANTES



▶▶▶ Collaborating across Languages and Borders

La collaboration au-delà des langues et des frontières ◀◀◀

26-28 • MARCH / MARS • 2015

NIAGARA FALLS | ON | CANADA



www.caslt.org/WCML-CMLV-2015



International Federation of
Language Teacher Associations
Fédération internationale des
professeurs de langues vivantes



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes



Ontario Modern Language
Teachers' Association
Association ontarienne des
professeurs de langues vivantes

Table of Contents • Table des matières

- 1 President's Message • Message de la présidente
- 2 World Congress of Modern Languages • Congrès mondial des langues vivantes

CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 4 CASLT Announces the Appointment of Two New National Council Representatives • L'ACPLS annonce la nomination de deux nouveaux membres à son Conseil national
- 5 FSL and ESL Teachers' Perspectives of Their Professions: A Comparative Overview of Two National Survey Projects • Aperçu comparatif de deux enquêtes d'envergure nationale : perspectives du personnel enseignant de FLS et d'ALS
- 7 CASLT's focus group meeting on Intensive Language Programs: A big hit!
- 8 La rencontre consultative de l'ACPLS sur les programmes de langue intensifs : un grand succès!

Feature Articles • Articles vedettes

- 9 Les partenariats éducatifs entre la France et le Canada : projets linguistiques et/ou éducation comparée collaborative?
- 12 Native Language Camps
- 14 CASLT Canadian Delegation to Germany • Délégation canadienne de l'ACPLS en Allemagne

CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 20 Partner's Postings • Nouvelles des partenaires

Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 21 Digital Story Creation Tools • Outils de création d'histoires numériques
- 23 I Google — Do you want to Google? • Je google – veux-tu googler?
- 25 Upcoming Events • Événements à venir

Assessment in Action: A CEFR-based Toolkit for FSL Teachers



Based on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), this publication is a set of adaptable tasks that teachers can use in the classroom to support the assessment of their students' language level. *Assessment in Action* is built around five activity types: Spoken Interaction; Spoken Production; Listening; Reading; and Writing. It covers levels A and B of the CEFR. These levels are split into sub-levels – from A1.1 to B2. Each activity type is based on a "Can-do" statement, which describes an activity that the student can do in the target language. *Assessment in Action* is published in two volumes (Level A and Level B).

Price (per volume):
\$30.00 for non-members
\$18.00 for members



For more information / Pour en savoir plus : www.caslt.org

Évaluation dans l'action : trousse inspirée du CECR pour les professeurs de FLS



Conçue conformément au Cadre commun européen de référence (CECR) pour les langues, cette publication est un ensemble de tâches adaptables que les enseignants peuvent utiliser en classe pour soutenir l'évaluation du niveau de compétence langagière de leurs élèves et favoriser leur apprentissage. *Évaluation dans l'action* s'articule autour de cinq types d'activités – Participer à une conversation, S'exprimer à l'oral en continu, Écouter, Lire et Écrire – et couvre les niveaux A et B du CECR, qui sont à leur tour subdivisés en sous-niveaux – de A1.1 à B2. Chaque type d'activité est développé autour d'un énoncé du type « Je peux... », qui présente une activité que l'étudiant évalué est en mesure de réaliser dans la langue cible. *Évaluation dans l'action* est publié en deux tomes (Niveau A et Niveau B).

Prix (par tome) :
30,00 \$ pour les non-membres
18,00 \$ pour les membres